



LA CICALA zaratina

periodico d'informazione
della Comunità degli italiani di Zara

Zadarski CVRČAK

informativni časopis Zajednice Talijana Zadar

dicembre 2009, prosinac 2009.

L'Ambasciatore a Zara

Veleposlanik u Zadru

Il giorno 22 ottobre 2009 è venuto a fare visita sul territorio zaratino il nostro Ambasciatore S.E. Alessandro Pignatti Morano di Custoza che, nell'arco di un'intera giornata, ha svolto il necessario per rappresentare al meglio il suo ruolo.

Dana 22. listopada 2009. došao je posjetiti zadarsko područje naš veleposlanik S.E. Alessandro Pignatti Morano di Custoza, koji je tijekom cijelog dana obavljao sve što je potrebno kako bi se što bolje predstavio.



S.E. l'Ambasciatore Alessandro Pignatti il sindaco dott. Vrančić il vicesindaco dott. Grgurović e la prof. Rina Villani

L'AMBASCIATORE ITALIANO A ZARA

Accompagnato dalla nostra presidente Rina Villani, S.E. si è prima recato al Comune di Zara dove ha conosciuto il nostro Sindaco Dott. Zvonimir Vrančić per poi recarsi alla Contea dove ha avuto un piacevole incontro con il Prefetto Stipe Zrilić. Per meglio rappresentare la cultura italiana ha fatto visita al dipartimento di italianistica dell'Università di Zara, dove ha lasciato i suoi cari saluti agli studenti. Non poteva mancare la visita alla nostra Comunità dove ad attenderlo ci sono stati i rappresentanti della Comunità e gli imprenditori di Zara, il tutto con una colazione-buffet che ha dato un bel tocco di ospitalità.

Sotto una pioggia torrenziale S.E. l'Ambasciatore si è recato nel pomeriggio nel cimitero di Zara, presso il Sacrario Militare Italiano della I guerra mondiale, dove ha depresso una corona di fiori. Ha poi incontrato il direttore della biblioteca scientifica di Zara Miro Grubić e ha fatto visita anche all'Archivio Statale. In seguito ha visitato il giornale Zadarski List rilasciando una testimonianza della stima per i media locali e del rispetto dei media nei confronti della Comunità. A conclusione di questa giornata impegnativa di rappresentanza, si è recato al Museo del vetro antico del quale è direttore il Prof. Fadić.

Una visita intensa che ha pur avuto il suo scopo effettivo: con l'Ambasciatore, la nostra Comunità, ha potuto affrontare diverse discussioni inerenti argomenti a noi molto cari. È stato toccato il tema sull'apertura dell'asilo italiano nella città di Zara, per noi progetto molto ambito. Un'altra tematica è stata l'efficacia della collaborazione con le Autorità locali.

È sempre un piacere per noi della Comunità, ricevere visite importanti come questa dell'Ambasciatore, un modo per sentire un appoggio dall'estero e per sentirsi vicino i nostri connazionali. Sicuramente lo stesso è stato per S.E. l'Ambasciatore, che ha avuto la possibilità di venire a conoscenza della realtà italiana a Zara e, perché no, le piccole problematiche che ogni tanto si presentano.

Karmen Bevanda



l'Ambasciatore nell'Archivio di Stato di Zara



Visita al Sacrario dei caduti della I Guerra Mondiale



l'Ambasciatore con il presidente della Contea Stipe Zrilić



S.E. Foto ricordo alla Contea di Zara



All'Università accolto dal Vicerettore Jelušić e la prof.ssa Nižić

VELEPOSLANIK ITALIJE U ZADRU

Upratnji naše predsjednice Rine Villani najprije je stigao u zadarsku Zajednicu gdje je upoznao našeg gradonačelnika, doktora Zvonimira Vrančića, a potom je otišao u Županiju gdje je imao ugodan susret sa županom Stipom Zrličem. Kako bi što bolje predstavio talijansku kulturu, posjetio je Odsjek za talijanski jezik pri Sveučilištu u Zadru, gdje je toplo pozdravio studente. Nije mogao izostati posjet našoj Zajednici gdje su ga čekali predstavnici Zajednice i zadarski poduzetnici, a sve to uz švedski stol, što je dalo toplu dobrodošlicu.

Po jakom pljuskaju, veleposlanik je popodne posjetio zadarsko groblje, gdje je položio vijenac na spomenik talijanskoj vojsci iz Prvog svjetskog rata. Potom se susreo s ravnateljem Znanstvene knjižnice Miro Grubićem te je također posjetio i Državni arhiv. Nakon toga posjetio je Zadarski list rekavši kako cijeni lokalne medije te je govorio o njihovom poštovanju prema Zajednici. Na kraju ovog napornog dana, posjetio je i Muzej antičkog stakla čiji je ravnatelj profesor Fadić.

Ovaj posjet ipak je imao učinka: s veleposlanikom naša je Zajednica mogla razgovarati o različitim problemima koji uključuju nama drage teme. Dodirnuti smo se otvaranja talijanskog vrtića u Zadru, nama vrlo važnog projekta. Također se razgovaralo i o učinkovitosti suradnje s lokalnim vlastima.

Uvijek nam je u Zajednici zadovoljstvo primati važne posjete kao što je ovaj veleposlanikov. To je način da osjetimo potporu izvana i da se osjetimo bliski svojim sunarodnjacima. Sigurno se tako osjećao i veleposlanik koji je imao mogućnost upoznati talijansku stvarnost u Zadru, a i male probleme koji se ponekad pojavljuju.



l'Ambasciatore con il Viceconsole De Luca e la Villani nella sede della Comunità

MESSAGGIO AUGURALE ALLA COMUNITA' ITALIANA DEL CONSOLE D'ITALIA, Augusto Vaccaro

ČESTITKA KONZULA Augusta Vaccara ZAJEDNICI TALIJANA

Cari Connazionali, in occasione delle prossime festività voglio augurarvi i miei più cordiali e sinceri auguri di Buon Natale e Felice Anno Nuovo. Dopo due anni di permanenza in Dalmazia e in continuo contatto con Voi, posso asserire senza ombra di dubbi che giornalmente ho avuto modo di apprezzare la vostra sensibilità e amore per l'Italia. Voglio incoraggiarvi e farvi presente che questo Consolato, come ha sempre fatto, continuerà ad esservi vicino e recettivo alle vostre problematiche e di dare sempre una soluzione a tutto. Con l'occasione porto a vostra conoscenza che con mio decreto, ho nominato un corrispondente consolare con sede a Zara. Ciò consentirà a facilitare i nostri contatti per venire incontro alle vostre esigenze consolari propositi.

Trasmetto a tutti voi alle vostre famiglie da parte mia e di tutto lo Staff del Consolato, i nostri più affettuosi auguri per le prossime festività.

Colgo l'occasione per ringraziare il Presidente della Comunità italiana Prof.ssa Rina Villani per il continuo e generoso lavoro d'insieme che giornalmente e assiduamente svolge per Voi tutti della Comunità.

Sinceramente,
Augusto Vaccaro
Console d'Italia

Dragi sunarodnjaci, u prigodi nadolazećih blagdana želim vam srdačno čestitati Božić i Novu godinu. Poslije dvije godine boravka u Dalmaciji i u trajnom kontaktu s vama, mogu bez imalo sumnje potvrditi kako sam svaki dan imao priliku cijeniti vašu ljubav prema Italiji. Želim vam dati do znanja kako će Konzulat, kao i do sada, i dalje biti blizak vama i osjetljiv na vaše probleme te uvijek pronaći rješenje za sve. Ovom prilikom želim vas upoznati s činjenicom da sam svojim proglasom imenovao počasnog konzula sa sjedištem u Zadru. To će olakšati naše kontakte kako bi se izašlo u susret vašim potrebama.

Prenosim vama i vašim obiteljima najsrdačnije čestitke prilikom nadolazećih blagdana s moje strane i od strane čitavog osoblja Konzulata.

Koristim priliku zahvaliti predsjednici Zajednice talijana gđi Rini Villani za neprekidni i svesrdni rad koji svakodnevno naporno obavlja za sve vas u Zajednici.

Srdačno vaš,
Augusto Vaccaro,
Talijanski konzul



CONSOLATO D'ITALIA
SPALATO

NUOVE ELEZIONI PER LA PRESIDENZA NELLA SOCIETA' DANTE ALIGHIERI

La Società Dante Alighieri sorse nel 1889 ad opera di un gruppo di intellettuali guidati da Giosuè Carducci.



La neo presidente Adrea Bevanda durante la sua conferenza

Come è chiaramente enunciato nell'articolo 1 dello Statuto essa si proponeva di "tutelare e diffondere la lingua e la cultura italiana nel mondo, tenendo ovunque alto il sentimento di italianità, ravvivando i legami spirituali dei connazionali all'estero con la madre patria e alimentando tra gli stranieri l'amore e il culto per la civiltà italiana".

I fondatori intitolarono l'Associazione a Dante Alighieri per confermare che in quel nome si era compiuta l'unità linguistica della Nazione, riconosciuta poi politicamente sei secoli dopo.

Fin dalle origini l'attività della Società si indirizzò sia all'interno dei confini nazionali che all'estero. Come è naturale, però, è in questa seconda sede che meglio si esplicarono le iniziative culturali definite dall'articolo 1 dello Statuto. E' infatti attraverso l'espandersi e il definirsi dell'attività dei suoi comitati all'estero che è possibile delineare l'evolversi della Dante come

organismo di produzione e diffusione culturale.

Da questo breve escursus storico si ricavano perfettamente gli obiettivi che si prefigge la Società per espandere la cultura italiana.

A tal proposito, la nostra sede situata a Zara ha subito un rilevante cambiamento a partire dal 20 ottobre 2009, data che ha segnato l'avvicinamento del presidente della Società. A queste elezioni hanno partecipato i 31 membri della "Dante" che hanno eletto a maggioranza la giovane prof.ssa Andrea Bevanda.

Con grande entusiasmo e soddisfazione la professoressa ha accettato il suo nuovo ruolo e ha espresso a gran voce i suoi progetti: rendere la "Dante" una sede di raduno per i giovani (studenti e non); organizzare corsi di italiano in collaborazione con il PLIDA (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri) per permettere ai cittadini croati di apprendere la lingua italiana; aprire una

piccola biblioteca con i libri donati nel corso degli anni (disponibili per gli studenti di Italianistica a Zara) e diventare un piccolo centro di incontro per gli interessati.

Un'altra novità è nel cambiamento della sede: la Società si è trasferita infatti in via Kovačka 2. La nuova sede sarà anche a disposizione per l'allestimento di varie mostre che saranno motivo di visita da parte dei soci.

Con la speranza che tutto proceda nel migliore dei modi è giusto rendere questo cambiamento come un motivo di vanto anche per la Comunità degli Italiani, visto che Andrea Bevanda attualmente è una delle professoressa che porta avanti con successo i tanto affollati corsi di italiano.

CONFERENZA TEMA "DANTE ALIGHIERI"

Presso la Comunità degli Italiani si è tenuta una conferenza intitolata "Dante Alighieri: unviaggio nella Divina Commedia" relatore la neo eletta Presidente della Società "Dante Alighieri", Andrea Bevanda.

Alla presenza di numerosi ospiti e con una proiezione, la Prof. ha descritto, in breve, il viaggio di Dante nella Divina Commedia: i tre regni ultraterreni, i sentimenti che l'autore ha provato nel salto da un girone all'altro, l'amore per la Beatrice angelicata, i personaggi storici che ha incontrato e, ovviamente, ha descritto gli aspetti peculiari della sua vita.

Con grande ammirazione da parte del pubblico presente, la Presidente ha ricevuto apprezzamenti e ringraziamenti da parte di Vincenzo Gatara, presidente uscente della Società. È stato questo un modo per inaugurare il suo nuovo ruolo nella "Dante Alighieri".

Karmen Bevanda

NOVI IZBORI ZA PREDSJEDNIKA U DRUŠTVU "DANTE ALIGHIERI"

Društvo Dante Alighieri nastalo je 1889. zahvaljujući jednoj grupi intelektualaca pod vodstvom Giosuèa Carduccija.

Kao što je jasno najavljeno u prvom članku Statuta, Društvo predlaže "čuvanje i širenje talijanskog jezika i kulture u svijetu, visoko izražavanje osjećaja pripadnosti Italiji, oživljavanje duhovnih veza sunarodnjaka u inozemstvu s domovinom i poticanje ljubavi i kulta talijanske civilizacije kod stranaca".

Utemeljitelji su Udruzi dali ime Dante Alighieri kako bi potvrdili da je u tom imenu ispunjeno jezično jedinstvo Nacije koja je politički priznata šest stoljeća kasnije.

Još od početka djelatnost društva usmjerena je i unutar nacionalnih granica i u inozemstvu. Međutim, normalno je da se u ovom drugom dijelu bolje vrše kulturne inicijative koje definira prvi članak Statuta. Upravo putem širenja i definiranja aktivnosti podružnica u inozemstvu moguće je slijediti razvoj Dantea kao organizma koji proizvodi i širi kulturu.

Iz ovog kratkog povijesnog prikaza savršeno se vide ciljevi koje je utvrdilo Društvo kako bi širilo talijansku kulturu.

Zbog toga je naša podružnica smještena u Zadru doživjela bitnu prom-

jenju počevši od 20. listopada 2009., datumom koji je označio promjenu predsjednika društva. Na ovim izborima sudjelovao je 31 član "Dantea" koji su većinski izabrali mladu profesoricu Andreu Bevandu.

Profesorica je prihvatila svoju novu ulogu s velikim entuzijazmom i zadovoljstvom i obznanila svoje planove: učiniti "Dante" središtem okupljanja mladih (studenata, ali i drugih), organizirati tečajeve talijanskog u suradnji s PLID-om (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri) kako bi se omogućilo hrvatskim građanima učenje talijanskog jezika, otvoriti malu knjižnicu s knjigama koje su bile donirane tijekom godina (dostupne studentima talijanskog jezika u Zadru) i postati malo središte susreta za one koje to zanima. Novost je i promjena mjesta podružnice: Društvo se preselilo u Kovačku ulicu.

2. Nova podružnica bit će na raspolaganju i za postavljanje raznih izložbi koje će posjećivati članovi.

U nadi da će se sve odvijati na najbolji način, ispravno je da ova promjena bude razlogom ponosa i za Zajednicu Talijana, s

obzirom da je Andrea Bevanda trenutno jedna od profesorica koja uspješno vodi popularne tečajeve talijanskog jezika.

PREDAVANJE NA TEMU "DANTE ALIGHIERI"

U Zajednici Talijana održano je predavanje pod naslovom "Dante Alighieri: putovanje u Božanstvenu komediju", a predavačica je bila novoizabrana predsjednica Društva "Dante Alighieri", Andrea Bevanda.

U nazočnosti brojnih gostiju i uz jednu projekciju, profesorica je ukratko opisala Danteovo putovanje u Božanstvenoj komediji, tri vanzemaljska kraljevstva, autorove osjećaje prilikom prijelaza iz jednog kruga u drugi, ljubav prema andeoskoj Beatrice, povijesne osobe koje je susreo, i naravno, opisala je zanimljive vidove njegovog života.

Uz veliko divljenje od strane nazočnih, predsjednica je primila čestitke i zahvale od strane Vicenza Gatara, predsjednika na odlasku. Bio je to način da se inauguriра njena nova uloga u Društvu "Dante Alighieri".



Rina Villani

FUTURO BUDUĆNOST



È stata inaugurata il 30 giugno 2009 la mostra "Futuro" nella Comunità degli Italiani di Zara

30. lipnja 2009. u Zajednici Talijana Zadar otvorena je izložba "Budućnost"



Con la collaborazione della Comunità degli Italiani, Rina Villani ha esposto le sue opere su tela il 30 giugno di quest'anno per lasciare aperta la mostra fino al 30 luglio.

In questa mostra presenta una serie di acrilici monocromi bianchi e neri e un gruppo policromo. Lei, dopo una lunga esperienza italiana nel campo scenografico teatrale e cinematografico, torna ad una ricerca pittorica piuttosto decorativa, pur non mancandole l'esperienza tecnica e creativa.

Nelle prime ricerche giovanili bianco-neri, si possono notare delle similitudini con questi nuovi lavori, pur avendo aggiunto acrilici policromi.

Il titolo della mostra: FUTURO, voluto dall'artista per ricordare il centenario del movimento futurista (1909-2009) è un omaggio al futurismo. Questo movimento leggendario, evoca un percorso creativo e veloce, che rispecchia il carattere della Villani, che somiglia alla pittura futurista regolata da "Velocità più Arte più Azione"... e nel suo subconscio, che rispecchia un punto per esplorare le nuove sfide artistiche...

26 dipinti acrilici su tela che hanno comunque l'estetica del disegno tessile; le opere non sono molto mutate, anche se hanno percorso trenta anni di attività.

Aggiungerei l'accento sulle forme, che sono ridisegnate oggi con maggiore intensità, colmando tutto lo spazio, dando al quadro un'atmosfera onirica.

Adam Marušić



Usuradnji sa Zajednicom Talijana, Rina Villani izložila je svoja djela na platnu 30. lipnja ove godine, a izložba će biti otvorena do 30. srpnja.

Na ovoj izložbi predstavlja niz monokromnih crno-bijelih akrila, i jednu grupu polikromnih. Ona se, nakon dugog iskustva u Italiji u polju kazališne i filmske scenografije, vratila prije svega dekorativnim slikarskim studijama, iako joj ne nedostaje tehničkog i kreativnog iskustva.

U prvim mladenačkim crno-bijelim studijama mogu se opaziti sličnosti s ovim novim djelima, koja su proširena serijom polikromnih akrila.

Naziv izložbe, BUDUĆNOST, po želji umjetnice u spomen na stogodišnjicu futurističkog pokreta (1909-2009), hommage je futurizmu. Ovaj legendarni pokret priziva kreativno i brzo putovanje,

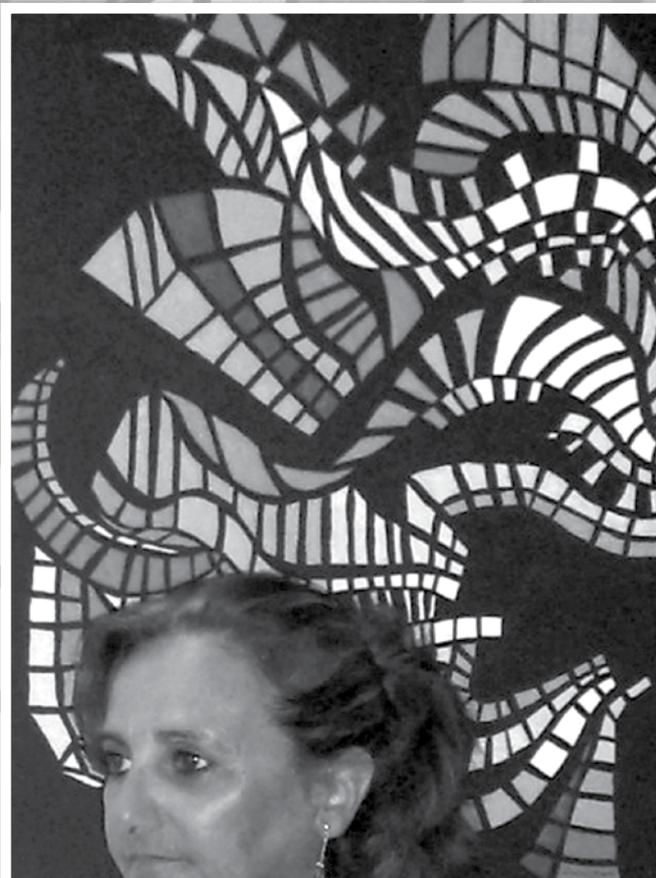
koje odražava karakter Rine Villani, što slično na futurističko slikarstvo kojim vlada "Brzina plus Umjetnost plus Djelovanje"..... i u njejoj podsvijesti koja odražava točku za istraživanje novih umjetničkih izazova.

26 oslikanih akrila na platnu koji ipak imaju estetiku tekstilnog dizajna; djela se nisu puno promijenila, iako su prošla kroz trideset godina aktivnosti.

Stavio bih naglasak na oblike, koji su danas nacrtni s većim intenzitetom, ispunjavajući čitav prostor, dajući slici nestvarnu atmosferu.



Franco Kotlar, Rina Villani e Romana Arneri



CONFERENZE PREDAVANJA



Alberto Rizzi
"Guida della
Dalmazia"

In collaborazione con l'Università popolare di Trieste e dell'Unione Italiana di Fiume, nella Comunità degli Italiani sono state organizzate le seguenti conferenze:

U suradnji s Narodnim sveučilištem iz Trsta i Talijanskom unijom iz Rijeke, u Zajednici Talijana organizirana su sljedeća predavanja:



Nella foto Il prof. Giorgio Tassarolo per la prima volta nella nostra Comunità in un momento della sua relazione sul funzionamento dell'Unione Europea

- "L'interpretazione del mondo latino e di quello slavo, nella guida sulla Dalmazia", relatore prof. Alberto Rizzi;
- "Come funziona l'Unione Europea: guida alle istituzioni comunitarie", relatore prof. Giorgio Tassarolo;
- "Dalmazia fra natura, città e storia", relatore prof. Loris Dilena.

- "Interpretacija latinskog i slavenskog svijeta u turističkim publikacijama o Dalmaciji", predavač prof. Alberto Rizzi;
- "Kako funkcionira Europska unija: vodič kroz javne institucije", predavač prof. Giorgio Tassarolo;
- "Dalmacija između prirode, grada i povijesti", predavač prof. Loris Dilena.

MESSA “ITALIANA” A ZARA



CONSOLATO D'ITALIA
SPALATO

“TALIJANSKA” MISA U ZADRU

Come ogni anno anche in questo 2 novembre 2009, in occasione di tutti i Santi, si è celebrata la messa a suffragio, in lingua italiana, per tutti i defunti, nella cappella del cimitero di Zara, alla quale hanno partecipato gli zaratini provenienti da molte città italiane e la rappresentanza consolare.

Nel pomeriggio alle 18:00 si è celebrata un'altra messa nella Chiesa di San Francesco e come da tradizione è stata cantata dal nostro gruppo di cantori zaratini.



Ka o svake godine, i ovog 2. studenog 2009., u prigodi Dana Svih svetih, služena je sveta misa na talijanskom jeziku za sve pokojne u kapelici na zadarskom gradskom groblju. Misi su nazočili Zadrani koji su došli iz brojnih talijanskih gradova, kao i predstavnici konzulata.

Popodne u 18:00 sati služena je još jedna misa u crkvi Svetog Frane, a tradicionalno ju je pjevala naša skupina zadarskih pjevača.



Il Viceconsole Giuseppe de Luca depone la corone al sacrario dei caduti



Rina Villani con Erna Ivoš dell'ufficio rapporti internazionali davanti al sacrario dei caduti della Guerra Patriottica Croata



Gruppo degli Zaratini al Cimitero di Zara

VIAGGIO A TRIESTE

17-20/09/09

Come avviene ogni anno, anche questo 2009 è stato caratterizzato da un viaggio per la Comunità degli italiani. Il giorno 17 settembre 2009 i componenti dell'assemblea della Comunità si sono recati a Trieste, viaggio offerto dall'Università Popolare di Trieste in concomitanza con il 56esimo Raduno Nazionale dei Dalmati, avvenuto domenica 20 settembre in Piazza Unità d'Italia.

Insieme alle Comunità Italiane di Spalato e Montenegro, i nostri zaratini hanno avuto alloggio presso l'Hotel Milano e da lì sono partite le varie visite culturali: all'arrivo, dopo aver conosciuto la guida turistica, la prima visita è stata al Castello di Miramare, uno splendore di architettura, che ha dato inizio al viaggio vero e proprio.

Giornate calde, illuminate dal sole, hanno dato luce alla bella Trieste che sicuramente rimarrà viva nei ricordi di tutti.

Abbiamo visitato il museo della Memoria di recente apertura, che oltre all'esposizione sull'esodo di istriani, fiumani e dalmati, ha due sezioni dedicate a "Lussino isola marinara" e ad una raccolta fotografica sui bombardamenti di Zara. Alla memoria gli organizzatori del raduno hanno voluto affiancare anche la contemporaneità, allestendo la mostra dei dalmati: «...nata come mostra itinerante sui pittori dalmati italiani contemporanei – spiega l'organizzatore del raduno, l'on. Renzo de Vi-



Arrivo del Gondolone della Diadora

dovich – ammirata a Zara e Spalato oltre che a Roma e Milano, abbiamo voluto ampliarla qui a Trieste, con altri artisti...». Vanto per la nostra Comunità, la presenza di alcune belle opere di Rina Villani e Adam Marusic.

In programma anche la visita di Udine e Aquileia, con i suoi resti archeologici, i suoi mosaici, la grande Chiesa e il Cimitero dietro di essa, hanno arricchito il nostro soggiorno.

La giornata di domenica è stata da veri dalmati, dedicata alla piacevole manifestazione, l'allineamento dei Radunisti avvenuta in

piazza dell'Unità, lungo la Riva del Bacino San Giusto, gli onori alla Bandiera, l'arrivo del "Gondolone" della società Diadora di Zara, con a bordo il presidente dei Dalmati Franco Luxardo, la deposizione delle corone d'alloro al Municipio di Trieste, l'atterraggio dei paracadutisti al centro della Piazza. Per finire un pranzo con tutti i presenti prima del ritorno a casa.

Per me una nuova esperienza entusiasmante.

Andrea Bevanda



Foto ricordo del gruppo ad Aquileia



Ad Udine con la guida che illustra le bellezze della città

PUTOVANJE U TRST

17. - 20. 9. 2009.



Franco Luxardo saluta la folla radunatasi lungo la riva

Kao i svake godine, i ove, 2009., organizirali smo jedno putovanje za Zajednicu Talijana. Dana 17. rujna članovi skupštine zajednice stigli su u Trst, a bili su gosti Narodnog sveučilišta iz Trsta, povodom 56. Nacionalnog susreta Dalmata, koji se dogodio u nedjelju, 20. rujna na trgu Piazza Unità d'Italia.

Zajedno sa Zajednicama Talijana iz Splita i Crne Gore, naši Zadranjani bili su smješteni u hotelu Milano, odakle su kretali u razne turističke razgledne: pri dolasku,

nakon što su upoznali vodiča, posjetili su dvorac Miramare, povijesni dragulj kojim je i započelo ovo putovanje.

Topli dani puni sunca predstavili su u svjetlu lijepi Trst koji će zasigurno ostati svima u živom sjećanju. No, nije samo taj grad bio u programu, Udine i Aquileia obogatili su cjelinu. Udine smo kratko turistički obišli i posjetili izložbu. Stotinjak osoba sudjelovalo je na predavanju prilikom otvaranja izložbe: "Glavni dio nastao je iz jedne putujuće izložbe posvećene suvre-

menim slikarima dalmatima - objašnjava organizator susreta Renzo de' Vidovich - koju smo prethodno doveli u Zadar i Split, ali i u Rim i Milano, i u koju smo uvrstili i druge umjetnike." Istovremeno su organizatori susreta htjeli dodati i sjećanje: osim izložbe o egzodusu Istrana, Riječana i Dalmatinaca, dva dijela izložbe posvećena su "Lošinju otoku mornara" i jednoj zbirci fotografija o bombardiranju Zadra. Prisutnost nekoliko lijepih dijela Rine Villani i Adama Marušića učinilo je ponosnom našu Zajednicu.

Posjet Aquileji bio je pravi povijesni: antički grad sa svojim arheološkim ostacima, svojim mozaicima, velikom crkvom i ogromnim grobljem iza nje.

Nedjelju smo proveli kao pravi Dalmati: cijelo dan bio je posvećen manifestaciji koja se odvijala na trgu: postrojavanje članova skupa duž Riva del Bacino San Giusto, počast zastavi, dolazak "gondole" društva Diadora iz Zadra, a na brodu predsjednik Franco Luxardo, polaganje lovorovih vijenaca u trščansku gradsku vijećnicu, slijetanje padobranaca u središte trga i još mnogo toga.



Le sorelle Karmen e Andrea Bevanda a cena con la presidente della Comunità Rina Villani



Al museo dell'Esodo

ASILO PESCIOLINO VRTIĆ RIBICA

Le attività in lingua italiana nell' asilo "Pesciolino" nel 2009

Continua la nostra collaborazione con l'Asilo "Ribica" (pesciolino), dove costantemente una nostra maestra insegna l'italiano ai bambini che ne fanno richiesta. Per animare i piccoli dell'asilo abbiamo seguito il programma proposto nel libro "Girotondo - l'italiano nel mondo", casa editrice Guerra, accompagnato da un CD audio e da un set di figurine illustrate.

I bambini hanno appreso il lessico di base: come salutare, presentarsi, chiedere il nome, esprimere i sentimenti, hanno imparato i numeri da 0 a 20, i colori, gli oggetti di classe, i nomi di parentela.

Per motivare i bambini abbiamo usato delle filastrocche, le canzoncine e diversi giochi come la tombola o il memory accompagnando le attività con i loro disegni.

In collaborazione con le maestre dell'asilo, per la festa del Natale abbiamo preparato una piccola recita.

Il nostro programma è stato accettato con entusiasmo da parte dei bambini, i loro genitori e dalle maestre dell'asilo.

Karmen Bevanda



Aktivnosti na talijanskom jeziku u vrtiću „Ribica“ u 2009

Nastavlja se naša suradnja s vrtićem Ribica, gdje jedna naša učiteljica neprekidno uči talijanski jezik djecu koja to traže. Kako bismo animirali malene u vrtiću, slijedili smo program udžbenika Girotondo, l'italiano nel mondo, izdavačke kuće Guerra, koji dolazi s audio CD-om i nizom slikovnih kartica. Djeca su usvojila osnovne riječi, na primjer pozdraviti, predstaviti se, pitati za ime, izraziti osjećaje, naučili su brojeve do 20, boje, predmete u učionici, nazive za članove obitelji. Kako bismo ih

motivirali, upotrebljavali smo recitacije, pjesmice i različite igre, kao što su tombola, ili memory prateći aktivnosti njihovim crtežima. U suradnji s odgajateljicama, za Božić smo pripremili jednu malu predstavu. Naš program s entuzijazmom su prihvatila djeca, njihovi roditelji i odgajateljice

Karmen Bevanda
nell'Asilo Pesciolino con
i bambini



Il Cineforum in via Borelli

Proiettato in Comunità il film...

Mediterraneo

(I Grandi Film)

Durante la seconda guerra mondiale su una piccola isola del mare greco sbarcano otto soldati italiani. La loro missione è quella di avvistare le navi nemiche e di proteggere l'isola in caso di attacco. All'inizio il villaggio sull'isola sembra abbandonato ma quando gli abitanti capiscono le intenzioni pacifiche dei soldati escono dai loro nascondigli sulle montagne e riprendono la loro vita. I soldati a poco a poco iniziano ad apprezzare di essere sull'isola.

Regia di Gabriele Salvatores

Con : Claudio Bigagli, Claudio Bisio, Diego Abatantuono, Gigio Alberti, Giuseppe Cederna, Ugo Conti

Produttore : CECCHI GORI



Prikazan je u Zajednici film...

Mediterraneo

(Veliki filmovi)

Tijekom drugog svjetskog rata na mali otok u grčkom moru iskrcalo se osam talijanskih vojnika. Njihov zadatak je motriti neprijateljske brodove i štititi otok u slučaju napada. U početku se selo na otoku čini napušteno, ali kada stanovnici shvate miroljubive namjere vojnika, izlaze iz svojih skrovišta u planinama i nastavljaju sa svojim životom. Vojnici, malopomalo, počinju cijeniti svoj boravak na otoku.

Režija: Gabriele Salvatores

Igraju: Claudio Bigagli, Claudio Bisio, Diego Abatantuono, Gigio Alberti, Giuseppe Cederna, Ugo Conti

Producent: CECCHI GORI

SIMPATICO INCONTRO CON IL VICESINDACO DRAŽEN GRGUROVIĆ

SIMPATIČAN SUSRET S DOGRADONAČELNIKOM DRAŽENOM GRGUROVIĆEM



Grgurović con le signore della Comunità che lo conoscono da bambino

Dražen Grgurović è nato il 17 febbraio 1964 a Zara, laureato in medicina presso la Facoltà di Zagabria, ha lavorato come medico a Zara per dieci anni per poi entrare in politica come vicesindaco e addetto alle attività economiche della città.

Accompagnato dal prof. Stanislav Maroje e Rina Marinić, ha accettato di far visita alla nostra Comunità. Come gesto di approvazione nei confronti del nostro lavoro, hanno donato alla nostra biblioteca una serie di libri di letteratura, arte e storia, arricchendo così lo scaffale dei libri croati.

Oggi questi libri sono sistemati nella nostra Biblioteca, sempre più fornita e frequentata dai soci e dagli studenti di Zara.

Non mancano, ancora una volta, i nostri più cari ringraziamenti per questa donazione.



La Villani, il dott. Grgurović, il dott. Arneri, il prof. Maroja e la prof. Marinić

Dražen Grgurović rođen je 17. veljače 1964. u Zadru, diplomirao je na Medicinskom fakultetu u Zagrebu, radio je deset godina kao liječnik u Zadru, ušavši potom u politiku kao dogradonačelnik odgovoran za ekonomske aktivnosti u gradu.

U pratnji profesora Stanislava Maroja i Rine Marinić prihvatilo je posjetiti našu Zajednicu. Kao izraz odobravanja onog što radimo, donirali su našoj knjižnici niz knjiga iz književnosti, umjetnosti i povijesti, obogativši tako policu s hrvatskim knjigama.

Danas su te knjige smještene u našoj knjižnici koja je sve bogatija i koju sve više posjećuju članovi i zadarSKI studenti.

Još jednom, najdublje zahvaljujemo na ovoj donaciji.



Foto ricordo con gli ospiti

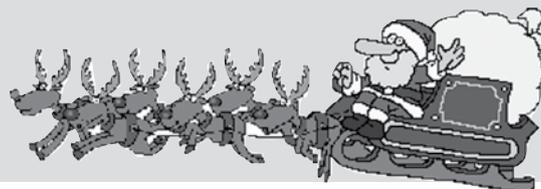
I NOSTRI AUGURI DI BUON NATALE

NAŠE ČESTITKE ZA BOŽIĆ

La Comunità degli Italiani è lieta di farvi i suoi più cari e sinceri auguri di Buon Natale e augura a tutte le vostre famiglie un felice e sereno anno 2010 da trascorrere.

Come piccolo omaggio per salutare i membri dell'assemblea il direttivo organizzerà un intrattenimento con: musica, chiacchiere, un piccolo ristoro, con un piacevole contorno di addobbi natalizi che caratterizzeranno anche i nostri auguri.

La prof.ssa Rina Villani, nostra presidente, personalmente augura a tutti voi lettori e ai soci della Comunità, i suoi auguri più sinceri, nella speranza che il nuovo anno 2010 porti salute, gioia e serenità.



Zajednica Talijana sa zadovoljstvom vam prenosi svoje najiskrenije čestitke za Božić i želi svim vašim obiteljima sretnu i veselu 2010. godinu.

Kao mali dodatak pozdravima članova skupštine, uprava će organizirati zabavu s - glazbom, razgovorom, malom okrepom, u ugodnoj atmosferi božićnih ukrasa koji će prenijeti i naše čestitke.

Gđa Rina Villani, naša predsjednica, osobno želi najiskrenije čestitati svim našim čitateljima i članovima zajednice, u nadi da će nova 2010. donijeti zdravlje, radost i sreću.



La Cicala Zaratina Periodico d'informazione della COMUNITA' DEGLI ITALIANI DI ZARA Zadarki Cvrčak Informativni časopis ZAJEDNICE TALIJANA ZADAR

Redazione / Redakcija

Via - ulica Borelli 8/I - 23000 Zara - Zadar
tel.: 00385 23 211012
fax: 00385 23 224592
e.mail: zajednica.talijana.zadar@zd.t-com.hr
www.italianidizara.eu

skype: rinazd1

Per abbonamenti rivolgersi alla redazione il vostro contributo, anche se piccolo, potrà essere per noi di grande aiuto queste le nostre coordinate bancarie

Conto corrente per versamenti dalla Croazia
2407000 1100044659
OTP BANKA - DOMOVINSKOG RATA 3 - ZADAR

Conto corrente per versamenti dall'Italia
IBAN HR86 2407000 1100044659 - Swift: OTPVHR2X
OTP BANKA - DOMOVINSKOG RATA 3 - ZADAR



Adam Marušić

Installazione in Comunità

Instalacija u Zajednici

È stata inaugurata il giorno 15 settembre 2009 nella Comunità degli Italiani la mostra- installazione del pittore Adam Marusic, professore della scuola di arti applicate e design di Zara

Dana 15. rujna 2009. otvorena je u Zajednici Talijana izložba - instalacija slikara Adama Marušića, Profesora u školi primijenjene umjetnosti i dizajna u Zadru

Con la collaborazione della Comunità degli Italiani è stata organizzata la mostra - installazione del pittore Adam Marusic, che ha suscitato molto interesse. La mostra è stata motivo di visita da parte di numerosi ospiti, che con stupore hanno potuto osservare e nello stesso tempo riflettere su una nuova espressione artistica. La mostra intitolata «Spazio Meditativo» proprio perchè il pittore ha voluto che il pubblico riflettesse, meditasse sull'arte dei nostri giorni.

Infatti ha dichiarato: Questa è la mia prima presentazione di una installazione in uno spazio espositivo dove non esiste alcuna traccia della pittura da cavalletto, illustro solo la materia nello spazio tramite la coscienza meditativa, ma nel nascosto subconscio della memoria cerco una remota forma fluttuante materializzandola in una carta rilievata o sgualcita.

Nello spazio di questa mostra ognuno trova il suo tempo.



Izložba - instalacija slikara Adama Marušića, koja je izazvala veliko zanimanje, organizirana je u suradnji sa Zajednicom Talijana. Izložbu su vidjeli brojni posjetitelji koji su se mogli diviti, i u isto vrijeme razmišljati o novom umjetničkom izrazu. Izložba je naslovljena „Prostor meditacije“ upravo iz razloga što je slikar želio da publika razmisli, meditira o umjetnosti naših dana.

Sam je rekao: Ovo je moje prvo umjetničko predstavljanje instalacije u prostoru gdje ne postoji vidljiv trag štafelajskog slikanja, nego se svijesno oslanjam na misaono prikazivanje materije u prostoru, ali idem i u skrivenost podsvijesne memorije gdje u trenutku tog vremena izdvajam lebdeći oblik kojeg projeciram i fizički izrađujem u papirnatu reljefnu strukturu.

U prostoru ove izložbe svatko od nas može pronaći svoje vrijeme!

APPUNTI DELL' ARTISTA

Intervento nello spazio
 Pensiero che si materializza nello spazio
 Riflettere in un altro tempo
 Spazio materializzato in forma di tempo
 Materia proiettata dal tempo passato
 Colori memorizzati dal passato
 Cammino infinito
 Meditazione infinita
 Spazio senza tempo

Nello spazio di questa mostra ognuno trova il suo tempo



ZAPISI UMJETNIKA

Intervencija u prostoru
 Misao koja se materijalizira u prostoru
 Razmišljanje u drugom vremenu
 Prostor kao materijalizirani oblik vremena
 Materija projecirana iz prošlog vremena
 Memorizirane boje iz jednog davnog vremena
 Beskonačni hod
 Beskonačna misao
 Bezvremenski prostor

U prostoru ove izložbe svatko od nas može pronaći svoje vrijeme



L'artista Adam Marušić mentre lavora all'installazione



Un momento dell'apertura della mostra, presenti i media, professori, artisti e studenti